

拾雜法語語

第二集

韋光華·勞修齊合編

五十年代出版社

目 錄

	頁
1. 關於句子的成分 (問 1—12)	1
2. 關於主語和謂語 (問 13—21)	9
3. 關於定語同位語 (問 22—28)	25
4. 關於補語、定語、狀語的區別(問 29—32)	37
5. 關於總括詞 (問 33—34)	43
6. 關於插入語、呼語 (問 35—36)	45
7. 關於句子的種類 (問 37—47)	46
8. 關於獨立語 (問 48—57)	55
9. 關於標點符號 (問 58—67)	64
10. 其他 (問 68—73)	71

俄語語法雜拾

第二集

問 1: 在下句中動詞不定形式 **рабóтать** 和 **дéлать** 是句中的什麼成分？

Рабóтать не рабóтает, **дéлать** ничегó не дéлает, а тóлько всем мешáет. (工作不幹,事情不做,祇妨礙大家。)

答: 動詞不定形式與相同詞根的人稱動詞連用時,作用和加強語氣詞相同,不是句中的獨立成分。例如:

знать не **знаю** = совершенно не **знаю**.

我全然不知道。

болáть **болтáет**, а за дéло не берётся = тóлько **болтáет**, а за дéло не берётся.

祇空談而不動手幹。

因此問題中的兩個動詞不定形式都不是句子的獨立成分。

問 2: **Мне сóрок лет.** (我四十歲。)這句句子怎樣進行句法分析？

答: **Мне сóрок лет** 是雙主要成分句,不完全句。主語由詞組 **сóрок лет** 表示。謂語省略,但是可以根據上下文的意義而補充(例如:補充動詞 **испóлнилось** [滿])。**мне** 是補語,代表本句中的謂語成分。

問 3: **Весь залы́тый водо́ю луг тяну́лся до го-
ризóнта.** (整個浸滿水的草地伸展到地平線。)這句句子中, **весь** 是句中的什麼成分？

答： 是主語 луг 的定語。這句句子裏有兩個並列定語： весь 和擴展定語 залитый водою。

問 4： Мы все являемся участниками великой стройки。（我們都是偉大建設的參與者。）這句句子中， все 是句中的什麼成分？

答： 代詞 весь、вся、 всё 及複數 все 在句子裏可以起各種不同的作用。例如：

1. Вся деревня высыпала на улицу.

整個鄉村(的人)湧集到街上來了。

2. Деревня вся высыпала на улицу.

鄉村(的人)全部湧集到街上來了。

在第一句中代詞 вся 是定語，說明名詞 деревня (вся деревня = целая деревня 整個鄉村)；在第二句中代詞 вся 放在名詞 деревня 後面，雖然性、數、格仍和 деревня 一致，但是在意義上却同動詞 высыпала 發生關係 (вся высыпала)，帶有 целиком, полностью (完全、全部)的意義。因此這裏代詞 вся 同時具有定語和度量狀語的雙重作用。

весь 的複數用來表示總括意義時，在使用上也有同樣情形。例如：

1. Все разведчики вернулись в свой отряд.

所有的偵察兵都回到自己的隊伍來了。

2. Разведчики все вернулись в свой отряд.

偵察兵全部都回到自己的隊伍來了。

在第二句中代詞 все 雖然數、格和名詞 разведчики 一致，但是在意義上也和動詞 вернулись 發生關係，帶有 сколько их ни было (不論他們是多少人)的意義。

很明顯的，在 Мы все являемся участниками великой стройки 一句中，對於 все 也應該這樣來理解：它既有着定語的作用，也有着度量狀語的作用。

此外，如果 **все** 不與名詞或代詞連用而單獨使用時，可以用作名詞。例如：

На нашем заводе нет лодырей: все работают добросовестно.

在我們的工廠裏沒有遊手好閒的人——大家都忠實地工作。

問 5：在下列各句中，代詞 **сам** 是句中的什麼成分？

1. **Сам** директор не вправе этого разрешить. 甚至管理人也沒有權決定這件事。
2. Хозяин **сам** себя лелеет.
主人自己憐惜自己。
3. Кто не бережёт копёйки, тот **сам** не стоит рубля. 不愛惜弋比的人，自己不值一盧布。
(不積蓄，不成多。小事不注意，不能成大事。)

答：代詞 **сам** 的意義和它在句中的作用取決於許多條件。例如：

1. 是否和名詞(動物名詞或非動物名詞)或代詞(人稱代詞、反身代詞)發生關係；
2. 是放在有關的詞前面或是放在後面；
3. 是否僅與主語有關，或是在意義上還傾向於謂語，等等。

在第一句中，**сам** 和動物名詞連用 (**сам** директор)，強調人物(директор)的地位之重要性，帶有加強語氣詞 **даже** (連、甚至)的意義：**сам** директор = **даже** директор. 代詞 **сам** 作這樣解釋時(帶有各種不同的意味：**даже** 甚至；не кто иной, как 非別人，而是；именно он 就是他)通常放在名詞前面。因為具有語氣詞的意義，所以代詞 **сам** 不是句中成分。

在第二句中，**сам** 含有另一種意義：不是強調人物(хозяин)的地位之重要性(比較 **сам** хозяин——詞序對換)，而表示該人物是直接、親自參與行為的主體。這是因為代詞 **сам** 一方面與主語 **хозяин** 發生關係，同時在意義上又傾向於謂語 (**сам** себя лелеет)。此外，和反身代詞 **себя** 連用時，**сам** 含有加強的意義。試比較：

сам себе знает 自己知道

сам себе противоречит 自相矛盾

сам над собой подтрунивал 自嘲

問題中第三句 (Кто не бережёт копёйки, тот сам не стоит рубля) 中, 代詞 сам 也具有加強的意義。試比較:

Сам во всём виноват. 在各方面都是自己的過錯。

Других учит, а сам ничего не знает.

自己一無所知, 而教導別人。

根據上述, 問句中代詞 сам 都不是句中的成分。

問 6: Я читаю книгу и чувствую себя участником описываемых событий. (我讀着書, 感到處身在描寫的事件中。) 這句句子裏, себя 是句中的什麼成分?

答: 反身代詞 себя 有時可以用作語氣詞。例如:

1. видеть себя в зеркале 在鏡中看見自己 —— себя 作代詞用
2. чувствовать себя неловко 感覺侷促不安 —— себя 作語氣詞用

在第二句中, себя 和及物動詞 чувствовать 構成了一個不可分的詞組。

反身代詞 себя 的其他各格也常用作語氣詞。例如:

И стоит себе лес, улыбается. 樹林屹立着, 微笑着。

Он бежит себе в волнах на раздутых парусах.

他扯着帆在浪中行駛。

Он собою недурён. 他不怎麼醜。

問題中的 себя 也不是句中的獨立成分, 它和動詞 чувствую 一同構成句中謂語。

問 7: В лице Мицуринна Советская страна потеряла великого учёного. (在米丘林的身上 [由

於米丘林逝世]蘇聯喪失了一個偉大的科學家。)這句句子裏, **лицё** 是句中的什麼成分?

答: в **лицё** (кого-то) 是由名詞構成的前置詞。類似的前置詞有: со стороны (...方面的), по линии (在...體系), в деле (在...事), в части (在...方面), в области (在...方面), за счёт (靠...), в отношении (關於...), в сопровождении (有...伴隨着), в течение (在...之內), в продолжение (在...期內), при посредстве (藉...之助), по поводу (關於...), с помощью (藉...之助)等等。

和上述前置詞連用的名詞都用第二格,在句中一同用作補語或狀語。

在問句中 в **лицё** Мичурина 一同連用作補語。

問8: **Досуг** мне разбирать этот вопрос. (我有空分析這一個問題。)這句句子裏, **досуг** 是句中的什麼成分?

答: **досуг** 除了用作名詞外,還可以用作無人稱句謂語。類似的詞有: порá (是...時候), лень (懶), охота (願意), недосуг (無暇)等。這類詞用作無人稱句謂語時,通常與動詞不定形式連用。例如:

Порá вставать. 是起身的時候了。

Лень было заниматься. 懶得工作。

問句中 **досуг** разбирать 一同連用作謂語。

問9: **Спасибо** товарищу Сталину за счастливое детство! (爲幸福的童年感謝斯大林同志。)這句句子裏, **спасибо** 是句中的什麼成分?

答: **спасибо** 在句中的作用須視句子的意義和具體情況而定。

1. **спасибо** 僅作「感謝」解釋,不表示強烈的情感時,可用作句中謂語。例如:

Спасибо соседу, что помог, один бы я не

справился.

感謝鄰居的幫助，要是一個人，我是應付不了的。

2. спасибо 用作 благодарность (謝意) 的同義詞時，是名詞，用法與名詞相同，可以有第二格詞尾的形式。例如：

Выразить своё (большое) спасибо.

表示自己的(深深)謝意。

Я ни о чём никогда не просил, ничего не ждал...
кроме спасибо! Простого русского спасибо...
(Салтыков — Щедрин)

我什麼也不祈求，什麼也不期待...除了[謝謝]！普通的
俄國式的[謝謝]... (薩耳蒂科夫——謝德林)

3. спасибо 的用法有時和 слава (光榮)、привёт (敬禮) 相同，可以用作缺謂語的單主要成分句中的主要成分。例如：

Спасибо товарищу Сталину за счастливое детство!
為幸福的童年感謝斯大林同志！

試比較：Слава великой партии Ленина-Сталина!
光榮屬於偉大的列寧——斯大林的黨！

Привёт доблестной Советской Армии!
向英勇的蘇軍致敬！

4. спасибо 作 «хорошо что» (好在) 解釋時，是帶有語氣意義的插入語。例如：

Спасибо ещё, к стогам прибились, а то бы все
чисто позамёрзли——холод был. (Л. Толстой)
好在來到草垛，不然大家凍僵了，天氣這樣冷。
(Л. 托爾斯泰)

問 10: Наша задача — победить. (我們的任務——獲取勝利。) 這句句子裏，哪一個是主語，哪一個是謂語？

答：凡是主要成分(主語和謂語)是用第一格名詞和動詞不定形式表示的句子，在分析時通常以詞序為依據：前面的是主語，後面的是謂語。例如：

1. 下列各句中第一格名詞是主語，動詞不定形式是謂語：

Долг мой — повиноваться приказу. (Пушкин)

我的職責 — 服從命令。(普希金)

А твоё холо́пье де́ло не спóрить и слу́шаться.

(Пушкин)

你幹奴僕的工作不是爭辯而是聽命。(普希金)

Первое моё удо́вольствие — подчи́нять моёй во́ле
всё, что меня́ окру́жает. (Лермонтов)

我的最大的歡樂是周圍的一切都聽從我的意志。

(萊蒙托夫)

2. 下列各句中動詞不定形式是主語，第一格名詞是謂語：

Люби́ть — необходи́мость мне... (Лермонтов)

愛 — 對我是必需的... (萊蒙托夫)

Е́хать на э́той ло́шади бы́ло для Ростóва наслаж-
де́ние. (Толсто́й)

騎這匹馬對於羅斯托夫是一種愉快。(托爾斯泰)

В э́том го́роде знáть три язы́ка — нену́жная
ро́скость. (Чехов)

在這個城市裏懂得三種語言是過份的奢侈。(柴霍夫)

但是這類句子有時可能是倒裝句，不能按詞序決定，而須按意義來決定。例如下列各句中按照詞序第一格名詞雖然在前面，但是它們是謂語，而在後面的動詞不定形式却是句中的主語：

Большо́е э́то удо́вольствие — жи́ть на землѐ.

(Горький)

活在世界上是一件極歡樂的事。(高爾基)

問題中的句子 Наша за́дача — победи́ть. 按照意義並不是倒裝句，因此 за́дача 是主語，победи́ть 是謂語。

問 11: 下面一句句子怎樣進行句法分析？

Превосхо́дная до́лжность—бы́ть на землѐ
челове́ком. (Горький)

在世界上做一個人是一種最高的職責。(高爾基)

答：這句句子的句法分析是：

簡單句，擴展句，人稱句，完全句，敘述句。

主語是 *быть человеком* (做一個人)。

謂語是 *превосходная должность* (最高的職責)。

На землѣ (在世界上) 是地點狀語。

這一句子進行句法分析時有兩點困難的地方：

1. 確定主語和謂語——凡是主語和謂語分別由名詞第一格和動詞不定形式表示的句子，通常都是按照詞序來確定主語和謂語，即前面的是主語，後面的是謂語。但是在本句中，顯然不能按照一般的詞序來分析，因為這句句子要說明的主要意思(主語)不是 *превосходная должность* 而是 *быть человеком*：*Быть человеком* —— *превосходная должность*。因此 *быть человеком* 是主語，而 *превосходная должность* 是名詞性合成謂語，省略繫詞 *есть*。

2. 確定謂語是 *должность* 還是 *превосходная должность* ——本句中形容詞 *превосходная* 佔有很重要的意義，如果把它刪除，整個句子的意義就顯得不完整：*Быть человеком* —— *должность*。(做一個人是職責)。所以，本句中謂語不是 *должность* 一個詞，而是詞組 *превосходная должность*。

問 12: *Это что за безобразие!* (這豈有此理!) 這句子怎樣進行句法分析?

答：*Это что за безобразие!* 這句句子裏，*это* 是主語，*безобразие* 是謂語，*что за* 是感嘆語氣詞，不是句中成分。上述句子帶有很明顯的感嘆的性質。

В. В. Виноградов 院士在他編的 *«Русский язык»* 一書中指出“表示複雜的感受、感情及願望的詞組、成語、慣用語使感嘆詞類日益擴大。”他引用 К. С. Аксаков 的話說“當句子失掉自己的意義而成爲一種感嘆的時候，則整個句子也可能成爲感嘆詞性的句子”。

根據 В. В. Виноградов 院士的意見，下列詞或短語都可以歸併入感嘆詞中，其中單獨的詞已不能算作句子的成分：

Глупости!	愚蠢！
Какбóй ужас!	多麼可怕啊！
Страсти какие!	多麼可怕啊！
Вот тебе на!	怎麼！唉啊！真想不到！
Вóт тебе раз!	啊呀！真想不到！

當我們讀 Это что за безобразіе 的時候，句中邏輯重音落在 что 上，而 это 喪失了獨立的意義，這時就可能成為感嘆詞性的句子。試與下列相同類型的句子比較：

Что за чорт!	真糟糕！
Что за чудеса!	多美妙啊！

問 13：在下列兩句句子中，哪一個是主語，哪一個是謂語？

1. А ведь хозяин — то я. 須知主人就是我。
2. Мой лучший друг — ты. 我的好友就是你。

答：在上列兩句句子中，主語是人稱代詞 я 和 ты，謂語是名詞 хозяин (主人) 和 друг (朋友)。

我們試把該兩句句子改為將來時，就可以看到繫詞和主語(я, ты)的一致關係：

1. Хозяин б́уду я. 我將是主人。
不說：Хозяин б́удет я.
2. Мой лучший друг б́удешь ты. 你將是我的好友。
不說：Мой лучший друг б́удет ты.

此外，如果把名詞第一格改為第五格（謂語可用第五格，主語不可用第五格），我們也可以看出 хозяин 和 друг 是謂語：

1. Хозяином был (б́уду) я. 我曾是(將是)主人。
通常不說 Хозяин был (б́удет) мно́ю.
2. Мо́им лу́чшим дру́гом был (б́удешь) ты.
你曾是(將是)我的好友。

通常不說 Мой лучший друг был (будет) тобою。
人稱代詞通常不能用作謂語，祇有在含有對比人物意思的句子中，
才能用作謂語。例如：

Я не я, и лошадь не моя. (поговорка.)
我與這件事情不相干。(諺語)

問 14：在下面一句中，хочу стать коммунистом 是動
詞合成謂語還是名詞性合成謂語？

Я хочу стать коммунистом. 我要做一個共產黨員。
答： 繫詞加名詞、形容詞或形動詞(表語)構成的謂語叫做名詞性
合成謂語，助動詞(謂語形容詞或表示狀態的某些名詞)加動詞不定形
式(表示謂語的主要意義的)構成的謂語叫做動詞合成謂語，這是大家
都知道的。

在 Я хочу стать коммунистом 這一個句子中有着兩種合
成謂語的混合形式：詞組 хочу стать 是動詞合成謂語(試比較：
хочу учиться 要想學習，желаю вернуться 要回來，могу
работать 能工作)，詞組 стать коммунистом 是名詞性合成謂
語(試比較：Он стал коммунистом. 他已成為一個共產黨員)。

這種動詞和名詞性合成謂語的組合有着各種各樣的形式，例如：

Боялся казаться смешным. 怕引人發笑。
Стремился быть аккуратным. 努力做到精確。
Стал приходить весёлым. 已開始愉快地來。
Должен был быть выполнен. 應該已完成。
Мечтал сделаться писателем. 幻想做一個作家。
Рад был вернуться здоровым. 能平安回來很高興。

像上述這類謂語常常叫做複合謂語(сложное сказуемое)或
混合合成謂語(смешанное составное сказуемое)。

問 15：短尾形容詞 должен (應該)，намерен (想)，
обязан (必須)與動詞不定形式連用作合成謂語時，是否

可以構成過去時、將來時 (должен был работать, должен буду работать)?

答：動詞合成謂語通常由助動詞和動詞不定形式構成。在這種情況下，動詞不定形式表示實體意義，而助動詞表示時間和式。有些助動詞並且表示對行為所具的態度(可能、必需、願望、意圖等)。例如：

хочу читать	我想讀。
могу сказать	我可以說。
собираюсь уехать	我準備動身。

表示狀態的謂語性形容詞，即短尾形容詞(должен 應該, намерен 想, обязан 必須, способен 能够, готов 準備, склонен 愛好, рад 高興等)與上述助動詞相同，有着同樣的作用和意義(表示對行為所具的態度)。這些形容詞沒有格的變化，僅能用作謂語。這些形容詞本身沒有時和式的變化，如果要表示過去時、將來時，須藉助動詞 **быть** 的幫助。例如：

現在時	—— должен работать. 應該工作。
過去時	—— должен был работать. 本應該工作。
將來時	—— должен буду работать. 將應該工作。

問 16：在下列句子中，哪一句的謂語是正確的？

1. Прошло половина мая.
2. Прошла половина мая. 五月過去了一半。

答：половина (一半) 雖然具有數量的意義，但是它屬於名詞，具有性的特徵(陰性)和數的變化。因此 половина (或和第二格名詞一同)用作主語時，謂語就和它一致。問題中第一句用 **прошло** 不對，第二句用 **прошла** 對。試比較類同的陰性名詞用作主語時，謂語也是用陰性和名詞一致：

Получена пачка карандашей.	收到了一包鉛筆。
Куплена дюжина тетрадей.	買了一打練習簿。

問 17：以 много (很多), мало (少), сколько (多少)，

несколько (幾個), ряд (很多), большинство (多數)等詞(或與名詞第二格連用)作主語時,謂語應用單數還是複數?

答: 這個問題在一般語法書上都有說明,但實際使用時,情形非常複雜。

1. 首先談一下含有數量意義的集合名詞(例如 ряд 很多, большинство 多數, меньшинство 少數, часть 部分)和謂語一致關係的特點。

(1) 如果該項名詞沒有從屬詞或雖帶有從屬詞而從屬詞是單數時,謂語祇能用單數。例如:

Большинство голосовало за предложенную резолюцию. 多數表決贊成所提出的決議。

Большинство группы выполнило задание досрочно. 小組裏大多數都提前完成了任務。

(2) 如果該項名詞帶有從屬詞,而從屬詞是複數時,則有兩種一致關係:語法上的一致關係(謂語用單數)和意義上的一致關係(謂語用複數)。謂語用複數時強調行為的主體不是一個人,而是幾個人。在下列情況下,謂語用複數較宜:

一、謂語離主語較遠時(主語和謂語之間有着許多說明詞)。例如:
Между тем ряд аспирантов, обнаруживая специальные знания по теме, затронутой в их диссертации, при этом никакого стремления к самостоятельному научному исследованию не проявляют. («Литературная газета»)

然而有許多研究生在發現了有關自己的學位論文方面的專門知識以後,就絲毫未曾努力作獨立的科學研究。(引自《文藝報》)

二、如果該項名詞帶有數個第二格名詞時。例如:

Большинство рабочих, инженеров, служащих нашего завода сдали нормы ГТО 1-й степени.

我們工廠裏大多數工人、工程師、職員都通過了 [準備勞動與衛國] 體育制度第一級標準測驗。

Большая часть моих прежних привычек и вкусов не нравились ему... (Л. Толстой)

我的舊習慣和嗜好，大部分他都不滿... (Л. 托爾斯泰)

三、如果有數個謂語時。例如：

Ряд преподавателей кафедры самостоятельно построили курсы по современной литературе, изучили и систематизировали материал и хорошо подносили его студентам.

系裏的幾位教授獨立地開辦了近代文學課程，研究和歸納材料，並很好地把它們貢獻給學生們。

四、如果主語帶有形動詞短語或用 **который** 連接的定語從屬句，而形動詞及 **который** 都是複數(強調行為主體的複數意義)時。例如：

Если ряд предложений, принятых Всемирным Советом Мира, в частности требование Пакта Мира, совпадают с предложениями, сделанными Советским Союзом, то это не потому, что сторонники мира отстаивают Советский Союз, а потому, что Советский Союз отстаивает мир. (Эренбург)

世界和平理事會所通過的許多提案，包括簽訂和平公約的要求在內，如果是與蘇聯的提議一致的話，那末這並非因為擁護和平者捍衛蘇聯，而是因為蘇聯捍衛和平。(愛倫堡)

五、強調行為的主動性時，如屬於人及動物的行為，謂語常用複數。例如：

Большинство участников заседания уже высказались. 大部分參加會議的人都已發過言了。(動物)

Ряд столов стоял посередине комнаты.

一排桌子放在房間中央。(非動物)

因此,在被動句中謂語通常用單數,因為這時沒有主語表示的主動行為。例如:

Большинство учеников было отправлено на лето в пионерский лагерь.

大多數學生被送到少先夏令營過夏天。

六、如果繫詞不與主語而與表語一致(相反的一致關係),而表語是複數時,繫詞自然也須用複數。例如:

Большая часть в нём, правда, были волки. (Крылов)
的確,其中大多是狼。(克雷洛夫)

Большинство выданных цехом плавок были скоростными. 車間的熔煉大部分都是高速的。

2. 主語是 несколько (幾個) 和第二格名詞的詞組時,則主語與謂語的一致與上述情形相同。例如:

Заговорили сначала несколько человек туманно и нетвёрдо... (Фадеев)

開始時有幾個人含糊地、模稜兩可地說起話來。(法捷耶夫)
謂語用複數 —— 強調行為的主動性。

Несколько человек офицеров умерло от ран.
(Сергеев - Ценский)

幾個軍官因受傷而死去了。(謝爾蓋夫·采恩斯基)
謂語用單數 —— 表示主語的非主動性。

3. 主語是 много (很多), мало (少), немного (不多), немало (不少), сколько (多少) 等詞和第二格名詞的詞組時,謂語通常用單數。例如:

Прошло много людей. 許多人過去了。

Сколько человек присутствовало на собрании?
有多少人參加會議?

祇有 сколько, много 與第二格名詞詞組用作主語時,謂語有

時可用複數，這是例外情形。例如：

Но сколько детей—во Франции, в Италии—
просыпаются и засыпают голодные? (Эренбург)

可是有多少兒童——在法國，在意大利——餓着肚子入
睡和醒來？(愛倫堡)

謂語用複數 —— 相反的一致。

Много колхозников хранят свои сбережения
в кассах.

許多集體農莊莊員把他們的錢存放在銀行裏。

4. 主語具有數量的意義，即基數詞與第二格名詞組用作主語
時，謂語與主語一致關係與上述（一）情形相同：可用單數或複數。
例如：

Утром полторы тысячи человек свезено было на
пароход «Кенгуру». (Сергеев-Ценский)

在早晨有一千五百個人被送到「袋鼠號」船上。

(謝爾蓋夫·采恩斯基)

謂語用單數 —— 被動句。

Четырнадцать человек тянули бечевкой тяжёлую
баржу с хлебом. (А. Н. Толстой)

十四個人用繩索拖拉着載有穀物的沉重的駁船。

(А. Н. 托爾斯泰)

謂語用複數 —— 強調行為的主動性。

某些語法家認為謂語用單數是強調數量，謂語用複數是強調行為
的主體。例如：

Пришло только десять учеников. 祇來了十個學生。

謂語用單數 —— 強調數量，並與倒裝詞序有關係。

Десять учеников окончили школу с медалью.

有十個學生在畢業時獲得獎章。

謂語用複數 —— 強調行為的主體。

有時謂語用單數或複數在語義上有差別：用單數表示共同完成某